

Ushuaia, 02 DIC 2016

**VISTO:**

Las actuaciones obrantes en el EXP-TDF n° 1062/2016 del Registro de Expedientes de esta Universidad; el Estatuto Provisorio de la UNTDF; el Acta Breve de la 10ª Sesión Ordinaria del Consejo Superior de fecha 24 de noviembre de 2016; y,

**CONSIDERANDO:**

Que resulta de interés para la UNTDF establecer vínculos con otras instituciones y organismos que potencien los objetivos de las partes involucradas y la interacción de la Universidad con la comunidad en general.

Que la UNTDF suscribió un Protocolo de Acuerdo Marco de Cooperación Internacional junto a la Universidad de Quebec en Rimouski, el Observatorio Global del San Lorenzo, la Universidad Tecnológica Nacional y la Provincia de Tierra del Fuego, Antártida e Islas del Atlántico Sur.

Que el mismo tiene por objetivo promover la cooperación entre las partes con el fin de aumentar la calidad de sus actividades de investigación, la formación y los servicios a la comunidad mediante el aprovechamiento de sus intereses comunes.

Que otro de los objetivos planteados es facilitar el desarrollo de la infraestructura y los recursos necesarios para crear un observatorio marino bi-hemisférico (Canadá – Argentina), incluyendo intercambios sobre la investigación y sus aplicaciones a los medios marino, terrestre y de agua dulce en la isla de Tierra del Fuego y ambientes relacionados.

Que el mismo fue suscripto *Ad Referéndum* del Consejo Superior de la UNTDF, siendo aprobado por el Cuerpo en la Sesión mencionada en el Visto.

Que es facultad del suscripto en carácter de Presidente del Consejo Superior dictar el presente Acto Administrativo.

**POR ELLO:**

**EL CONSEJO SUPERIOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE TIERRA DEL FUEGO,  
ANTÁRTIDA E ISLAS DEL ATLÁNTICO SUR  
RESUELVE:**

**ARTÍCULO 1º:** Aprobar el Protocolo de Acuerdo Marco de Cooperación Internacional suscripto por la Universidad Nacional de Tierra del Fuego con la Universidad de Quebec en Rimouski, el Observatorio Global del San Lorenzo, la Universidad Tecnológica Nacional y la Provincia de Tierra del Fuego, Antártida e Islas del Atlántico Sur, el cual se anexa a la presente en una versión

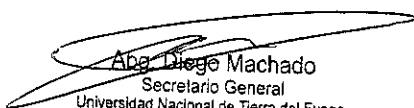
///

///

en español, de un total de siete (07) fojas y en una versión en francés, de un total de siete (07) fojas.

ARTÍCULO 2º: Regístrese, comuníquese y publíquese en la página web de la Universidad. Cumplido, archívese.

**Resolución CS n° 1 2 2 - 2 0 1 6**

  
Abg. Diego Machado  
Secretario General  
Universidad Nacional de Tierra del Fuego,  
Antártida e Islas del Atlántico Sur

  
Ing. Juan José Castelucci  
Rector  
Universidad Nacional de Tierra del Fuego  
Antártida e Islas del Atlántico Sur

## PROTOCOLO DE ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL

Entre la **UNIVERSIDAD DE QUEBEC EN RIMOUSKI**, entidad constituida en conformidad con la Ley sobre la Universidad de Quebec (RLRQ v. T-1), con domicilio legal en la calle las Ursulinas N° 300, Quebec, Canadá, G5L 3A1, actuando igualmente a título de establecimiento de gestión de la Red Quebec Marítima (RQM), aquí representada por el Sr. Jean-Pierre OUELLET, en su calidad Rector, legítimamente autorizado en el presente documento,

de aquí en adelante la "UQAR",

Y

**EI OBSERVATORIO GLOBAL DEL SAN LORENZO**, sociedad legalmente constituida en virtud de la parte 3 de la Ley de Sociedades (L.R.Q, capítulo C-38), con domicilio legal en calle las Ursulinas N° 310, Rimouski, Quebec, Canadá G5L 3A1, representado por su Director General Sr. Claude Tremblay,

de aquí en adelante el "OGSL"

Y

**LA PROVINCIA DE TIERRA DEL FUEGO, ANTÁRTIDA E ISLAS DEL ATLANTICO**, con domicilio legal en calle San Martín N° 450 (9410) de la ciudad de UYshuaia, Provincia de Tierra del Fuego, República Argentina, representada por el Sr. Ministro de Ciencia y Tecnología Lic. Gabriel Alejandro KOREMBLIT PELLEGRINI "ad referéndum" de la Sra. Gobernadora;

de aquí en adelante "LA PROVINCIA",

Y

**La UNIVERSIDAD NACIONAL DE TIERRA DEL FUEGO, ANTÁRTIDA E ISLAS DEL ATLÁNTICO SUR**, con domicilio legal en calle Onas N° 450 (9410), de la ciudad de Ushuaia, Provincia de Tierra del Fuego, República Argentina, representada por el Ing. Juan José CASTELUCCI, en su calidad de Rector Organizador "ad referéndum" del Consejo Superior;

en adelante "LA UNTDF",

Y

La **UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA NACIONAL**, con domicilio legal en calle Islas Malvinas N° 1650 (9420), de la ciudad de Rio Grande, Provincia de Tierra del Fuego, República Argentina, representada por el Ing. Mario Félix FERREIRA, en su calidad de Decano,

en adelante "FRRG-UTN"

**De aquí en adelante denominadas conjuntamente las "Partes" deciden suscribir el presente Acuerdo:**

---

**PREÁMBULO:**

**CONSIDERANDO:**

Que "LA PROVINCIA", a través del Ministerio de Ciencia y Tecnología, favorece y apoya las actividades relacionadas con la innovación y la transferencia de conocimientos producidos por las organizaciones de ciencia y tecnología hacia la comunidad y la industria.

Que la "UQAR" tiene como misión fundamental el desarrollo del conocimiento (investigación académica), la formación de recursos humanos (educación) y los servicios a la comunidad;

Que la misión fundamental del "RMQ" es integrar y estimular la investigación e innovación en diferentes áreas relacionadas con el sector marítimo;

Que el "OGSL", como componente esencial de un sistema integrado de observación de los océanos, tiene como misión fundamental la de promover y facilitar el acceso, la difusión y el intercambio de datos e información electrónica oficial y de calidad sobre los ecosistemas acuáticos mediante la consolidación y puesta en red de datos de diversos organismos para satisfacer sus necesidades y las de los usuarios, mejorar el conocimiento y ayudar a la toma de decisiones en diferentes áreas tales como la seguridad pública, el cambio climático, el transporte, la gestión de recursos y la conservación de la biodiversidad;

Que la misión fundamental de la "UNTDF" es el desarrollo del conocimiento (investigación académica), la formación de recursos humanos (educación) y los servicios a la comunidad;

Que las misiones fundamentales de la "FRRG-UTN" es el desarrollo del conocimiento aplicado sobre todo en materia de pesca, la formación de recursos humanos (educación) y los servicios a la comunidad;

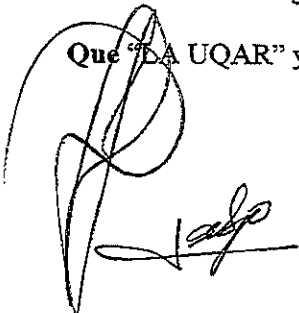
Que las partes poseen intereses y objetivos comunes en los ámbitos académicos, científicos y culturales;

Que las partes han expresado su intención de firmar un Convenio Marco de Cooperación Internacional;

Que la "UQAR" y varias instituciones argentinas (MENCYT, CONICET, DNA/IAA, Provincia de Chubut) poseen una larga historia de cooperación internacional exitosa;

Que las partes reconocen los beneficios de seguir y establecer proyectos conjuntos de investigación, y de los esfuerzos de colaboración e intercambio de experiencias, tanto a nivel institucional como a nivel de los investigadores;

Que "LA UQAR" y el "OGSL" mantienen colaboración desde hace varios años;



Claudio C. T.



**QUE, POR ELLO, RESULTA CONVENIENTE ACORDAR LA CELEBRACIÓN DEL PRESENTE "PROTOCOLO DE ACUERDO MARCO" SUJETO A LAS SIGUIENTES CLÁUSULAS:**

### **ARTÍCULO I. Objeto**

Este Acuerdo Marco de Cooperación tiene por objetivo promover la cooperación entre las **Partes** con el fin de aumentar la calidad de sus actividades de investigación, la formación y los servicios a la comunidad mediante el aprovechamiento de sus intereses comunes. Su objetivo es facilitar el desarrollo de la infraestructura y los recursos necesarios para crear un observatorio marino bi-hemisférico (Canadá-Argentina), incluyendo intercambios sobre la investigación y sus aplicaciones a los medios marino, terrestre y de agua dulce en la isla de Tierra del Fuego y ambientes relacionados.

Por lo tanto, las **Partes** convienen en facilitar la puesta en práctica de iniciativas conjuntas para proporcionar a los profesores, investigadores, profesionales y estudiantes de cada **Parte** oportunidades únicas para la colaboración internacional.

### **ARTÍCULO II. Compromisos Conjuntos**

Para alcanzar los objetivos definidos en el **ARTÍCULO I**, las **Partes**, dentro de sus capacidades se comprometen a trabajar conjuntamente a los efectos de identificar los términos y temas para la colaboración, así como las oportunidades de capacitación que son de interés común. Llegado el caso, las **Partes** fomentarán también la búsqueda de fuentes de financiamiento para las investigaciones y la redacción de solicitudes conjuntas de financiación.

### **ARTÍCULO III. Acuerdos Específicos**

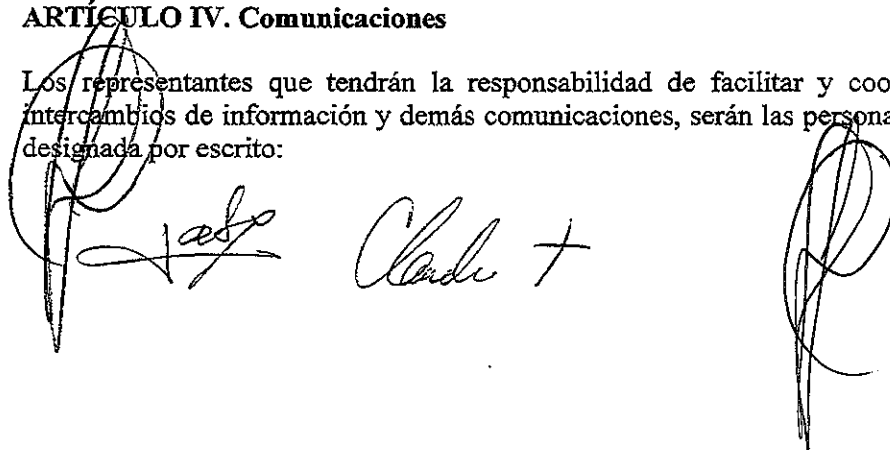
Este acuerdo marco servirá de base para el establecimiento de proyectos específicos en los cuales las condiciones concretas de aplicación se detallarán en cada caso, incluyendo a las **Partes**, la naturaleza, las modalidades, la duración y el financiamiento de los mismos. En cada caso, la **Parte** que desee promover un proyecto específico presentará el proyecto a la otra o las otras **Partes** directamente, mediante la suscripción de Actas Complementarias.

Sin que ello sea limitante, están previstas las siguientes actividades:

- El intercambio de conocimientos técnicos, profesores, estudiantes y personal técnico;
- visitas del personal técnico y administrativo;
- desarrollo de actividades de investigación conjunta;
- acceso a las infraestructuras de investigación;
- organización y participación en seminarios, simposios y reuniones;
- intercambios de documentación científica y de enseñanza;
- programas de formación conjunta;
- publicaciones conjuntas.

### **ARTÍCULO IV. Comunicaciones**

Los representantes que tendrán la responsabilidad de facilitar y coordinar las conversaciones, intercambios de información y demás comunicaciones, serán las personas siguientes u otra persona designada por escrito:

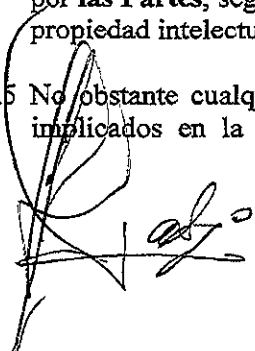


- a) Por la "UQAR": Ariane Plourde, Instituto de Ciencias del Mar, UQAR Rimouski, Calle de las Ursulinas, N° 310, Rimouski, QC, Canadá G5L 3A1, Teléfono: 1-418-723-1986 ext 1838. correo electrónico: ariane\_plourde@uqar.ca.
- b) Por el "RMQ": Guillaume St-Onge, Red Marítima de Quebec, Calle de las Ursulinas N° 300, oficina K310, Rimouski, QC, Canadá G5L 3A1, teléfono: 1-418-723-1986, ext. 1148. Correo electrónico: guillaume\_st-Onge @uqar.ca
- c) Por el OGSL: Claude Tremblay, Calle de las Ursulinas, N° 310, Rimouski, QC, Canadá G5L 3A1, 418-723-8372, ext. 1195. Correo electrónico: tremblayc@ogsl.ca.
- d) Por "LA PROVINCIA" Gabriel Korembliit, San Martín N° 450, (9410) Ushuaia, Provincia de Tierra del Fuego, República Argentina. Teléfono: +54 2901 440533. Correo electrónico: pkorembliit@tierradelfuego.gov.ar.
- e) Por la "UNTFDF": Juan José Castelucci, Onas N° 450, (9410) Ushuaia, Provincia de Tierra del Fuego, República Argentina. Teléfono: +54 2901 510106. Correo electrónico: jjcastelucci@untdf.edu.ar
- f) Por la "FRRG-UTN": Mario Félix Ferreyra, Islas Malvinas 1650, (9420) Río Grande, Provincia de Tierra del Fuego, República Argentina. Teléfono: +54 2964 414876. Correo electrónico: mferreyra@frrg.utn.edu.ar

En virtud de este acuerdo marco la comunicación escrita será efectuada por correo electrónico o por fax entre los representantes mencionados precedentemente. Para todos los efectos legales serán válidas las notificaciones en los domicilios constituidos ut supra.

## ARTÍCULO V. Confidencialidad y Propiedad Intelectual

- V.1 Cada **Parte** sigue siendo el único propietario de los conocimientos, patentados o no, que las mismas poseían con anterioridad a la entrada en vigor de la presente Convención, o la que tenga mantiene fuera del marco de ésta última. Las demás **Partes** no tienen derechos sobre dichos esos conocimientos, a los efectos del presente Acuerdo Marco.
- V.2 Cada **parte** se compromete a no publicar o divulgar de cualquier manera, directa o indirectamente, explícita o implícitamente, toda la información científica, técnica, comercial o de otro tipo, que pertenece a la otra **Parte**, salvo cuando dicha información sea ya de dominio público.
- V.3 Salvo disposición contraria prevista en los acuerdos específicos (tal como se define en el artículo III), la publicación y / o comunicación de los resultados de la cooperación entre las **partes** se hará de común acuerdo mencionando la participación de cada **Parte**.
- V.4 La explotación y protección de los resultados de la cooperación se encuentran aseguradas por las **Partes**, según los procedimientos para la protección de los derechos específicos de propiedad intelectual e industrial de cada país y de cada institución.
- V.5 No obstante cualquier disposición de este Acuerdo Marco en contrario, los estudiantes implicados en la ejecución de proyectos de acuerdos específicos mencionados en el



Claude . T



**ARTÍCULO III** se mantienen permanentemente como titulares de los derechos de autor resultantes de su informe de investigación, de tesis o disertación doctoral o de maestría, con reserva de las obligaciones de confidencialidad establecidas en el presente Acuerdo Marco.

#### **ARTÍCULO VI. Modalidades de solución de controversias**

Las **Partes** procurarán resolver de manera amistosa cualquier controversia sobre la interpretación o aplicación del presente Acuerdo Marco. Si se mantienen las discrepancias, **las partes** podrán, de común acuerdo, designar a un tercero que va a intentar resolver de una manera oportuna de acuerdo a las reglas de arbitraje de la Cámara de Comercio internacional. Los gastos asociados con el nombramiento de un tercero para este fin deben estimarse por adelantado y compartidos por igual entre **las partes**.

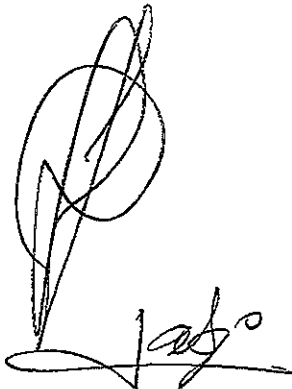
#### **ARTÍCULO VII. Plazo de este Acuerdo Marco**

Este Acuerdo Marco permanecerá en vigor durante un período de tres (3) años desde la fecha de su última firma y será renovado automáticamente una sola vez entre las mismas Partes por un período igual, bajo reserva de las modalidades previstas en el artículo VIII del presente acuerdo.

#### **ARTÍCULO VIII. Renuncia y anulación**

Las **Partes** tendrán la posibilidad de retirarse del presente Acuerdo marco con un preaviso de sesenta días a las otras **Partes** antes de la fecha de su terminación, o en todo momento por medio de un aviso por escrito de seis meses dirigido al resto de las **Partes**, a condición de que se protejan los derechos de los estudiantes en curso de formación y sin perjuicio de las medidas adoptadas. En caso de operar la renuncia de todas las **Partes**, el acuerdo marco se considerará terminado, manteniendo en vigencia las acciones pendientes que no fueran expresamente escindidas y las actividades y/o proyectos en ejecución hasta su finalización, salvo que por razones de oportunidad, mérito o conveniencia imposibiliten tales acciones, debiendo proteger los derechos de los estudiantes en curso de formación.

**DE CONFORMIDAD A LAS CLÁUSULAS ACORDADAS PREVIAMENTE, LAS PARTES FIRMAN EL PRESENTE ACUERDO EN CINCO (5) COPIAS IDÉNTICAS EN CONTENIDO Y FORMA.**



Claudio T.



POR :

Université du Québec à Rimouski



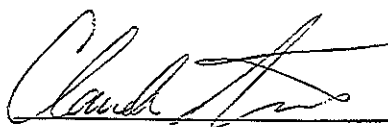
M. Jean-Pierre OUELLET

Rector

El 08-11-2016

en \_\_\_\_\_

Observatoire global du Saint-Laurent



M. Claude TREMBLAY

Director general

El 15 NOV 2016

en Ushuaia, ARG.

La Provincia de Tierra del Fuego, Antártida e Islas del Atlántico



M. Gabriel KOREMBLIT

Ministro de Ciencia y Tecnología

El 14 noviembre 2016

en USHUAIA





**L'Université nationale de la Terre du Feu**

  
\_\_\_\_\_  
M. Juan José CASTELUCCI

Recteur

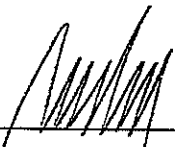
Le

14 / 11 / 16

à

Ushuaia

**L'Université technologique Nationale**

  
\_\_\_\_\_  
M. Mario Félix FERREYRA

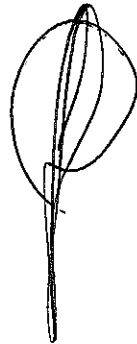
Recteur

Le

14 novembre 2016

à

Rio Grande



## PROTOCOLE D'ENTENTE-CADRE DE COOPÉRATION INTERNATIONALE

### ENTRE

**L'Université du Québec à Rimouski**, corporation constituée en vertu de la Loi sur l'Université du Québec (RLRQ c. U-1) et ayant son siège social au 300, allée des Ursulines, Rimouski, province de Québec, Canada, G5L 3A1, agissant également ici à titre d'Établissement gestionnaire du Réseau Québec maritime (RQM) et représentée par monsieur Jean-Pierre Ouellet, recteur, dûment autorisé à agir aux présentes,

Ci-après désignée « l'UQAR »

### ET

**L'Observatoire global du Saint-Laurent**, personne morale légalement constituée en vertu de la Partie 3 de la Loi sur les compagnies (L.R.Q., chapitre C-38), ayant ses bureaux au 310, allée des Ursulines, Rimouski (Québec) G5L 3A1, ici représentée par monsieur Claude Tremblay, directeur général, dûment autorisé à agir aux présentes,,

Ci-après désigné « l'OGSL »

### ET

**Le Gouvernement de la province de la Terre du Feu, l'Antarctique et les Îles de l'Atlantique Sud**, avec siège dans la rue San Martín 450, (9410) Ushuaia, Province de la Terre du Feu, Argentine, ici représenté par monsieur Gabriel Koremblit, Ministre de la science et de la technologie, ad referendum de madame Rosana Bertone, gouverneure, dûment autorisé à agir aux présentes,

Ci-après désigné « la Province »

### ET

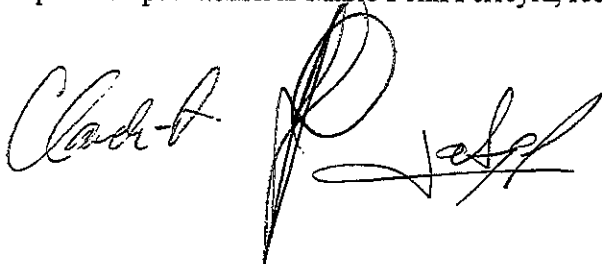
**L'Université nationale de la Terre du Feu, l'Antarctique et les Îles de l'Atlantique Sud**, corporation constituée en vertu de la Loi 26 559 et ayant son siège social dans la rue Onas 450, (9410) Ushuaia, Province de la Terre du Feu, Argentine, ici représenté par monsieur Juan José Castelucci, recteur, dûment autorisé à agir aux présentes en représentation « ad-referendum » du Conseil Supérieur,

Ci-après désigné « l'UNTDF »

### ET

**L'Université technologique Nationale – Faculté Régionale Rio Grande**, ayant son siège social dans la rue Islas Malvinas 1650, (9420) Río Grande, Province de la Terre du Feu, Argentine, ici représenté par monsieur Mario Félix Ferreyra, recteur, dûment autorisé à agir aux présentes,

Ci-après désigné « la FRRG-UTN »

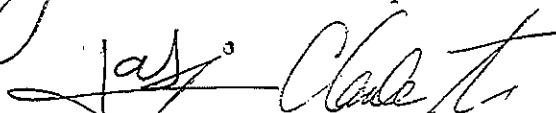


Ci-après conjointement désignés « les Parties », qui décident de souscrire le présent accord :

---

## PRÉAMBULE

- ATTENDU** que l'**UQAR** a pour missions fondamentales: le développement des connaissances (la recherche universitaire), la formation des personnes (l'enseignement) et les services à la collectivité;
- ATTENDU** que le **RQM** a pour missions fondamentales: de fédérer et d'animer les forces vives en recherche et en innovation dans différents domaines liés au secteur maritime ;
- ATTENDU** que l'**OGSL**, en tant que composante essentielle d'un système intégré d'observation des océans, a pour mission fondamentale de favoriser et de faciliter l'accessibilité, la diffusion et l'échange de données et d'informations électroniques officielles et de qualité sur les écosystèmes aquatiques grâce au regroupement et à la mise en réseau des divers organismes producteurs et détenteurs de données afin de répondre à leurs besoins et à ceux des utilisateurs, d'améliorer les connaissances et d'aider la prise de décision dans différents domaines tels la sécurité publique, les changements climatiques, le transport, la gestion des ressources et la conservation de la biodiversité ;
- ATTENDU** que la **Province**, à travers son Ministère de la science et de la technologie, favorise et soutient les activités liées à l'innovation et le transfert des connaissances produites par les organisations de science et de technologie vers la communauté et l'industrie ;
- ATTENDU** que l'**UNTdF** a pour missions fondamentales: le développement des connaissances (la recherche universitaire), la formation des personnes (l'enseignement) et les services à la collectivité;
- ATTENDU** que la **FRRG-UTN** a pour missions fondamentales: le développement des connaissances appliquées, en particulier sur la pêche, la formation des personnes (l'enseignement) et les services à la collectivité;
- ATTENDU** que les **Parties** sont unies par une communauté d'intérêts et d'objectifs dans les domaines académique, scientifique et culturel ;
- ATTENDU** que les **Parties** ont exprimé leur souhait de signer une Entente-Cadre de coopération ;
- ATTENDU** que l'**UQAR** et plusieurs institutions de l'Argentine (le **MINCyT**, le **CONICET**, la **DNA/IAA**, la **Province de Chubut**) ont un historique fructueux de collaborations internationales ;
- ATTENDU** que les **Parties** reconnaissent les avantages de poursuivre et d'établir des projets de recherche conjoints et des efforts de collaboration et d'échange d'expertises tant au niveau institutionnel qu'au niveau des chercheurs ;



**ATTENDU** que l'UQAR et le l'OGSL entretiennent déjà une collaboration depuis plusieurs années ;

**LES PARTIES ONT CONVENU DE CONCLURE L'ENTENTE-CADRE DE COOPERATION INTERNATIONALE SUJETTE AU ARTICLES SUIVANTS :**

**ARTICLE I. Objet**

La présente Entente-Cadre de coopération a pour objet de favoriser la coopération entre les **Parties** afin d'accroître la qualité de leurs activités de recherche, de formation et de service à la collectivité en tirant profit de leurs convergences d'intérêts. Elle vise notamment à faciliter la mise en place des infrastructures et des ressources nécessaires au développement d'un observatoire des océans bi-hémisphérique (Canada-Argentine) et des échanges sur les recherches et ses applications concernant les milieux marin, terrestre et d'eau douce dans l'île de la Terre du Feu et des environnements reliés.

Les **Parties** sont donc d'accord pour faciliter la mise en œuvre d'initiatives conjointes permettant d'offrir aux professeurs, chercheurs, professionnels et étudiants de chaque **Partie** des opportunités uniques de collaboration internationale.


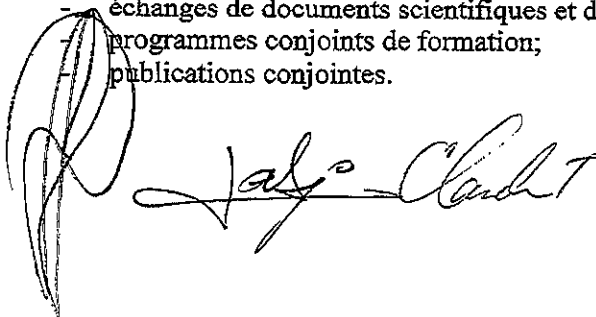
**ARTICLE II. Engagements conjoints**

Pour atteindre les objectifs définis à l'**ARTICLE I**, les **Parties**, dans la mesure de leurs moyens, s'engagent à travailler ensemble à définir les modalités et les sujets de collaboration, ainsi que les possibilités de formation qui leur sont d'intérêt commun. Le cas échéant, les **Parties** favoriseront également la recherche de sources de financement et la rédaction de demandes conjointes de financement.

**ARTICLE III. Ententes spécifiques**

La présente Entente-Cadre servira de base à l'établissement de projets spécifiques dont les conditions particulières de réalisation seront détaillées chaque fois par une entente spécifique précisant les parties, la nature, les modalités, la durée et le financement de ce projet. Dans chaque cas, la **Partie** qui souhaite promouvoir un projet spécifique présentera ce projet à l'autre **Partie** ou aux autres **Parties** de façon directe, par l'intermédiaire de la signature d'ententes spécifiques. Sans pour autant s'y limiter, les activités suivantes sont envisagées :

- échanges d'expertises, de professeurs, d'étudiants et de personnels technique;
- visites de personnels administratif et technique;
- développement d'activités conjointes de recherche;
- accès aux infrastructures de recherche;
- organisation et participation à des séminaires, colloques et rencontres;
- échanges de documents scientifiques et d'enseignement;
- programmes conjoints de formation;
- publications conjointes.



#### ARTICLE IV. Communications

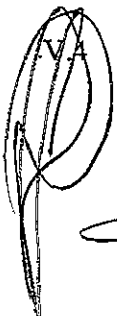
Les représentants qui auront pour tâche de faciliter et de coordonner les pourparlers, les échanges d'informations et toutes autres communications entre les deux parties, seront les personnes suivantes ou une autre personne désignée par écrit:

- a) Pour l'UQAR : Ariane Plourde, Institut des sciences de la mer, UQAR, Campus de Rimouski, 310 allée des Ursulines, Rimouski, Qc, Canada, G5L 3A1, Téléphone : 1-418-723-1986, poste 1838. Courriel : [Ariane.plourde@uqar.ca](mailto:Ariane.plourde@uqar.ca).
- b) Pour le RQM : Guillaume St-Onge, Réseau Québec maritime, 300 allée des Ursulines, local K310, Rimouski, Qc, Canada, G5L 3A1, Téléphone : 1-418-723-1986, poste 1148. Courriel : [guillaume\\_st-onge@uqar.ca](mailto:guillaume_st-onge@uqar.ca)
- c) Pour l'OGSL: Claude Tremblay, 310, allée des Ursulines, Rimouski, Qc, Canada, G5L 3A1, 418-723-8372, poste 1195. Courriel : [tremblayc@ogsl.ca](mailto:tremblayc@ogsl.ca).
- d) Pour la Province: Gabriel Korembliit, San Martín 450, (9410) Ushuaia, Province de la Terre du Feu, République d'Argentine. Téléphone : +54 2901-440533. Courriel : [gakorembliit@yahoo.com.ar](mailto:gakorembliit@yahoo.com.ar).
- e) d) Pour l'UNTdF : Juan José Castelucci, Onas 450, (9410) Ushuaia, Province de la Terre du Feu, République d'Argentine. Téléphone : +54 2901 510106. Courriel : [jjcastelucci@untdf.edu.ar](mailto:jjcastelucci@untdf.edu.ar).
- f) Pour la FRRG-UTN : Mario Félix Ferreyra, rue Islas Malvinas 1650, (9420) Río Grande, Province de la Terre du Feu, République d'Argentine. Téléphone : +54 2964 414876. Courriel : [mferreyra@frg.utn.edu.ar](mailto:mferreyra@frg.utn.edu.ar).

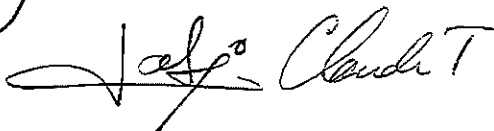
En vertu de la présente Entente-Cadre, les communications écrites se feront par courriel ou télécopieur entre les représentants ci-dessus. Pour tout effet légal, les notifications seront valides aux adresses communiquées ci-haut.

#### ARTICLE V. Confidentialité et propriété intellectuelle

- V.1 Chacune des Parties demeure seule propriétaire des connaissances, brevetées ou non, qu'elle détient antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente convention ou qu'elle détient en dehors du cadre de celle-ci. Les autres Parties ne se voient attribuer aucun droit sur lesdites connaissances, du fait de la présente Entente-Cadre.
- V.2 Chaque Partie s'engage à ne publier ni divulguer de quelque façon que ce soit, directement ou indirectement, expressément ou tacitement, l'ensemble des informations scientifiques, techniques, commerciales ou autres, appartenant aux autres Parties sauf lorsque lesdites informations sont déjà du domaine public.
- V.3 Sauf disposition contraire prévue dans les ententes spécifiques (définies à l'ARTICLE III), la publication et/ou la communication des résultats issus de la coopération entre les parties seront faites d'un commun accord et mentionneront la participation de chaque Partie.



L'exploitation et la protection des résultats de la coopération sont assurées par chacune des Parties, conformément aux procédures relatives à la protection des droits de propriété intellectuelle et industrielle spécifiques à chaque pays et à chaque établissement.



V.5 Nonobstant toute disposition de la présente Entente-Cadre à l'effet contraire, les étudiants pouvant être impliqués dans l'exécution de projets d'ententes spécifiques mentionnées à l'ARTICLE III demeurent en tout temps titulaires des droits d'auteur afférents à leur rapport de recherche, mémoire de maîtrise ou thèse de doctorat, sous réserve toutefois des obligations de confidentialité prévues dans la présente Entente-Cadre.

#### ARTICLE VI. Modalités de règlement des litiges

Les Parties s'efforceront de résoudre à l'amiable tout différend né de l'interprétation ou de l'exécution de la présente Entente-Cadre. Si le différend persiste, les Parties peuvent, d'un commun accord, désigner une tierce partie qui tentera de le résoudre dans un délai raisonnable selon les règles du Règlement d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale. Les dépenses associées à la désignation d'une tierce partie à cette fin devront être estimées à l'avance et partagées également entre les Parties.

#### ARTICLE VII. Durée de la présente Entente-Cadre

La présente entente-cadre demeurera en vigueur pour une durée de trois (3) ans à compter de la date de sa dernière signature et elle sera automatiquement renouvelée une fois entre les mêmes Parties pour la même durée, sous réserve des modalités prévues à l'article VIII de la présente entente.

#### ARTICLE VIII. Retrait et résiliation

Les Parties auront la possibilité de se retirer de cette entente moyennant un préavis de soixante jours aux autres Parties avant la date de son échéance ou en tout autre temps, au terme d'un préavis écrit de six mois adressé à toutes les autres Parties, à condition que soient préservés les droits des étudiants en cours de formation et sans préjudice aux actions engagées.

En cas de retrait de toutes les Parties, l'entente-cadre sera considérée comme étant résiliée.

CONSIDÉRANT les clauses précédemment agréées, les Parties signent la présente entente en 5 copies identiques quant au contenu et à la forme.

The image shows three handwritten signatures in black ink. The central signature is the most legible and appears to read 'Jas. Cloutier'. To its left and right are two other signatures that are more stylized and less legible. The signatures are arranged horizontally across the page.

**POUR :**

**L'Université du Québec à Rimouski**



M. Jean-Pierre OUELLET

Recteur

Le 8 novembre 2016

à Rimouski

**L'Observatoire global du Saint-Laurent**



M. Claude TREMBLAY

Directeur général

Le 15 NOV 2016

à Ushuaia, Arg.

**Le Gouvernement de la province de la Terre du Feu**



M. Gabriel KOREMBLIT


Ministre de la science et de la technologie

Le 14 novembre 2016

à Ushuaia



Universidad Nacional De Tierra Del Fuego, Antártida E Islas Del Atlántico Sur

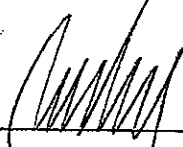


---

M. Juan José CASTELUCCI  
Rector Organizador

El 14/11/16  
en Ushuaia

L'Université Technologique Nationale



---

M. Mario Félix FERREYRA  
Decano

Le 14 novembre 2016  
à Rio Grande

